

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny	człowiek o rozdwojonej duszy, niestały na żadnej ze swoich dróg.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(jako) mąż dwuduszny*, niespokojny na wszystkich drogach jego. <sup>1)</sup>
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mąż (o) rozdwojonej duszy niestały na wszystkich drogach jego
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	dlatego że on sam nie wie, czego chce, jest niestały w całym swoim postępowaniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	Człowiek umysłu dwoistego <i>jest</i> niestały we wszystkich swoich drogach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	Mąż umysłu dwoistego jest niestateczny we wszystkich drogach swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	Mąż umysłu dwoistego niestateczny jest we wszecch drogach swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	bo jest mężem chwiejnym, niestałym na wszystkich swych drogach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	Człowiek o rozdwojonej duszy, chwiejny w całym swoim postępowaniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	skoro jest niezdecydowany i niestały w całym swoim postępowaniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	skoro jest wewnątrznie rozdarty i niestały we wszystkim, co czyni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To człowiek w duszy rozdwojony, we wszystkich swych dążeniach niestały.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament na współczesny język polski, 1991	bo jest rozdarty duchowo, niestały w całym swoim postępowaniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	to mąż wewnątrznie rozdarty, niestały w całym swym postępowaniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка (1997-2007) 76 книг	бо муж двоєдушний - непостійний на всіх своїх дорогах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	jako mąż dwoistego umysłu, niestały na wszystkich jego drogach.

<sup>1)</sup> Wprowadzamy tu neologizm jako kalkę wyrazu oryginalnego. Sens: zmienny, nieszczerzy.

NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo jest chwiejny i niestały we wszystkich swoich poczynaniach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	jest człowiekiem niezdecydowanym, niestałym na wszystkich swych drogach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia, 2016	jest bowiem wewnętrznie rozdarty, a jego postawa jest chwiejna.